

时空观

Spatiotemporal
Translation Studies

董明◎著

翻译学的



浙江工商大学出版社
ZHEJIANG GONGSHANG UNIVERSITY PRESS

浙江工商大学外国语学院英语语言文学重点学科资助出版

翻译学的时空观

董 明 著



浙江工商大学出版社
ZHEJIANG GONGSHANG UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

翻译学的时空观 / 董明著. —杭州: 浙江工商大学出版社, 2013. 12

ISBN 978-7-5178-0165-8

I. ①翻… II. ①董… III. ①时空观—应用—翻译学—研究 IV. ①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 307969 号

翻译学的时空观

董 明 著

责任编辑 黄静芬

封面设计 王妤驰

责任印制 包建辉

出版发行 浙江工商大学出版社

(杭州市教工路 198 号 邮政编码 310012)

(E-mail: zjgsupress@163.com)

(网址: <http://www.zjgsupress.com>)

电话: 0571-88904970, 88831806(传真)

排 版 杭州朝曦图文设计有限公司

印 刷 杭州五象印务有限公司

开 本 880mm×1230mm 1/32

印 张 7.25

字 数 200 千

版 印 次 2013 年 12 月第 1 版 2013 年 12 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5178-0165-8

定 价 22.00 元

版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换

浙江工商大学出版社营销部邮购电话 0571-88904970

目 录

第一章 绪 论	1
第二章 时空观概述	10
第一节 时空观理论	14
一、物理时空	14
二、审美时空	15
第二节 时空观应用	26
一、理论与实践	26
二、两类实践活动	27
三、翻译学的时空观	29
第三章 翻译的定义和分类	30
第一节 翻译的定义	31
一、对翻译的各种定义	31
二、定义的特征和界定概念时应注意的问题	37
第二节 翻译与忠实	38
第三节 翻译的分类	41

第四章 翻译主体间性	45
第一节 翻译主体性与翻译主体间性	46
一、主体性与主体间性	46
二、翻译主体与翻译主体间性	48
三、译者中心与译者主体性	49
第二节 作者与译者主体间性	56
一、他 译	56
二、自 译	62
第三节 译者间性	66
一、学术共同体合译	66
二、合作翻译	68
第四节 翻译利益相关方之利益平衡	69
一、利益相关方之利益平衡	69
二、翻译利益相关方之利益平衡	71
三、在“尚未”中探寻翻译利益相关方的利益平衡	73
第五章 目的论	78
第一节 《目的与翻译委托》赏析	79
一、概念—范畴与范畴—概念	80
二、概念与表征	81
三、使用悖论	82
四、系统化	84
五、描写与规范	87
六、目的的潜在性	88
七、包容性	89
八、多元化	92
九、界定术语	93
十、澄清表达方式	94

十一、类 比·····	95
十二、合理使用括号·····	96
第二节 翻译目的再探讨·····	98
一、目的系统·····	101
二、翻译目的系统·····	104
第六章 对比译学 ·····	111
第一节 国别译学·····	114
一、界定中国译学·····	114
二、国别译学的研究主体和研究客体·····	117
第二节 对比译学的时空观·····	137
一、对比译学的时空观·····	138
二、时空观在对比译学中的应用·····	142
三、对比译学需要注意的几个问题·····	157
第三节 对比译学与民族主义·····	159
一、民族主义与世界主义·····	159
二、译学的民族性·····	162
第七章 翻译与文化 ·····	167
第一节 可译与不可译·····	168
一、词汇对等·····	170
二、文化接受·····	173
三、译者能力·····	177
第二节 翻译对文化的影响·····	180
一、隐性翻译·····	181
二、阿拉伯百年翻译运动·····	191
第三节 翻译中的政府职能·····	195
一、政府与文化输入·····	195

二、政府与文化输出	197
第四节 翻译的协调作用	203
附 录	206
文学翻译中的创造性叛逆	206
参考文献	218

第一章 绪 论

“科学”一词源于拉丁文“scientia”，意为“知识”“学问”，是人们认识自然、社会、思维等规律的知识体系。这个知识体系是开放的，并处于发展的过程中。人们对事物及事物之间关系的认识总是由简单到复杂，逐步深入事物本身的多层次关系及事物之间的网络立体关系。“科学是内在的整体。它被分解为单独的部门不是取决于事物的本质，而是取决于人类认识能力的局限性。”^①

世界是一个整体，任何事物都是其中的一分子，它与整个世界存在着各种各样的关系，简单的或复杂的，远的或近的，直接的或间接的。“要把握世界上各种事物之间是有规律相联系的这个根本，因此在不断深入研究某一事物时，要通过比较，要看到与其他事物的关系，不仅要看到相同一面，还要看到相异一面，不断探索规律性的联系。”^②

钱冠连指出：“作为学术研究的对象，不怕细分，怕的是只要细分而去掉了整合的支撑。在最终解决问题时，必须动用整合的知识。”^③科学是系统的知识，而科学知识系统可以细分为次级

①② 张后尘：《准备、创新与开疆拓域——外语学术研究的几个问题》，《中国外语》2012年第2期，第92页。

③ 转引自上文，第94页。

系统,每个次级系统还可再细分下去。不仅学科内的知识系统之间需要整合,而且不同学科之间也需要整合,因为建立学科是为了便于人们对事物的认识,但对任何事物的整体认识需要不同学科的整合。哈佛大学生物学教授 O. 威尔逊指出:“最伟大的智力劳动曾经是,而且仍将是,试图将科学与人文结合起来。依旧表现出来的知识的零散性,及其所导致的哲学上的混乱,并不是真实世界的反映,而是学者人为塑造的产物。”^①

人的能力是有限的,但人的认识能力和创造力是在不断提高的,而人的创造物也是在不断变化和发展中的,虽然人对事物的认识是没有穷尽的,但是可以不断深入。人对任何事物的认识都是如此,翻译也不例外。

翻译学是一门新兴的学科。直到 20 世纪 90 年代末,翻译学才与语言学和文学三足鼎立,成为外国语言文学学科的支柱之一。作为一门新兴学科,翻译学有许多基本问题需要重新审视,同时,随着时代的发展和翻译实践的空间拓展,翻译学又不断地有新的对象需要研究。

对这些新老问题的研究需要科学方法论的指导。研究方法的科学、严谨与否决定着新的研究成果的理论价值的高低。理论价值高意味着对翻译实践的指导意义强、指导范围广和解释能力强;反之,翻译理论与翻译实践的“两层皮”现象就会很严重。总之,无法与实践相辅相成的翻译理论都不能算是成熟的理论。提高翻译理论的价值,最根本的是研究者必须把概念、范畴、范围、层次、等级、顺序和程度等科学研究不可或缺的概念有机融入这些理论,以便对翻译实践做出全面合理的解释,并提供相应的指导。成熟科学的研究方法的缺乏影响了翻译学的发

^① 转引自张后生:《准备、创新与开疆拓域——外语学术研究的几个问题》,《中国外语》2012 第 2 期,第 92 页。

展,导致其在低水平徘徊,并在翻译界引发了许多没有必要的争论。在这个大背景下,用科学方法论对翻译学的基本问题进行再认识,并对新问题进行广泛深入的研究,显得尤为重要。

翻译学的基本问题很多,如翻译的定义、可译与不可译、翻译主体与翻译客体之融合、翻译的目的、对比译学、翻译与文化等。随着翻译学的快速发展,现有的文献对这些问题的研究与传统翻译理论相比已有很大的突破,但在概念、范畴、范围、层次、等级、顺序和程度及它们之间的关系等方面仍然存在一些问题,主要是概念不清、范畴和层次混淆、等级不明、范围和程度考虑不足、研究视角比较单一、缺乏动静结合的大视野等。

传统翻译理论对翻译的定义是“两种语言之间的信息转换”。虽然现代的翻译定义中逐渐出现了文化、符号学、交际学、心理学、哲学等内容,但往往定义冗长,对本体与对本体的认识混淆,并且在概念、范畴、范围等多方面存在问题。此外,对翻译的界定往往局限于语言之间的信息转换,而忽略了语言这种符号系统与非语言符号系统之间的信息转换,缺乏对新的翻译对象的关注,因此未在新形势下进一步发展和完善对翻译的界定,定义多缺乏层次感,且主次区分不明显。

既往的可译与不可译研究主要集中于原著的语言文化在目标语的转换方面,如哪些方面可译、哪些方面不可译及对不可译的语言和文化成分如何补偿等,但其中部分研究过于绝对,缺乏动态的眼光和大的视野,没有考虑到翻译生态系统对可译或不可译的影响。在很多情况下,绝对的可译在特定情况下会变为绝对的不可译,过去绝对的不可译到现在未必仍然绝对不可译。对不可译的补偿不必局限于译文中,还可以从译文之外去寻找,补偿未必是一次性的,还可以是动态的和部分的,补偿的渠道也可以是多元的。总之,对可译与不可译应该有全面立体的认识和灵活多样的应对策略和方法。

翻译主体研究基本是对作者、委托人、译者、读者等翻译主体的研究,对主体间性研究略有涉猎,但不够深入、系统,同时缺乏对主体和客体的明晰界定,经常把主体与主体客体化混淆在一起,也未能很好地区分译者中心、译者主体及译者主体性等概念。长期以来受到“翻译须忠实于原著”的观点的影响,倡导译者创造性方面的研究较少,没有明确认识客体的本体与其实践价值的区别,过分强调本体,而忽略了在实践中审美主体的主体性自然地贯穿于对客体的认识和使用过程中。因此,不仅无法很好地解释翻译实践活动中译者主体性的阐发,同时也抑制了译者主体性的张扬,使得翻译未能更好地发挥应有的作用。

生态翻译学把影响翻译产品的因素看作一个生态系统,把译者放在翻译的中心地位,把翻译看作“译者适应翻译生态环境的选择性活动”^①。翻译过程固然受到作者、原文、赞助人、译者、读者、目标语文化等诸多因素的制约和影响,但生态翻译学对它们在翻译生态环境中的和谐关系和动态变化未做深入系统的研究。

传统翻译理论中的翻译目的就是忠实于原作。翻译学大大拓宽了翻译目的研究的空间,如费米尔的目的论就对目的有了较深入的研究。他认为,翻译目的是一个抽象的概念,而目标语文化才能决定特定的翻译目的是什么。因此,理论上的翻译目的是概念,而翻译实践中具体的翻译目的则是这个概念的表征。换言之,具体的翻译目的是无限多的,传统的忠实于原文只是无数翻译目的中的一个而已。但费米尔的翻译目的基本上局限于目标语文化,未提及翻译主体的翻译目的,其实翻译目的是一个涉及多个翻译主体的翻译目的的目的系统。

罗新璋倡导“发展我国独具特色的翻译理论,建立卓然独立

① 胡庚申:《生态翻译学解读》,《中国翻译》2008年第6期,第11页。

于世界译坛的翻译理论体系”^①。翻译理论是否有特色和国别译学是否可以自成体系备受争议。萧立明认为“任何翻译理论体系必须(也必然)以某种特定的源语和目的语作为自己的研究对象、研究依据和依归。翻译理论的这种对象性常常被人们忽视,其结果是将一种以某特定源语及目的语作为自己的研究对象、研究依据和依归而推导、概括出来的基本理论模式看成‘放之四海而皆准’的通用模式。实际上,这种通用于任何双语转换的理论模式是并不存在的”^②。语言和文化使翻译理论具有国别实用性的观点忽略了这样的事实:任何翻译行为都必然涉及两种语言和文化,而发生在任何一个国家的翻译实践活动都发生在母语与许多不同外语之间。理论是抽象的本质特征,理论就是对实践规律的研究,任何实践都是概念的表征,而不是概念本身。因此,这种观点在理论和实践的关系、理论的普世性和系统性等方面令人质疑。谭载喜认为:“科学是不分国界,不分民族的。正如我们不宜提要建立具有中国特色的数学和化学,或具有美国特色的社会学和语言学之类的口号一样,我们也不宜提要建立具有中国特色的翻译学等口号。否则,我们的译学研究有可能陷入狭隘民族主义的泥坑,而不能产生科学的、具有广泛应用价值的现代译学理论。”^③

国别译学是一个集体概念,如何对不同国家的翻译理论进行对比是一项复杂细致的工作,对对比的结果不可轻易下结论。不能仅仅满足于发现不同国别的翻译学在哪里相同,在哪里不同,而是应该赋予比较译学更多的功能。在研究国别译学异同的基础上,应从多个视角切入进行对比研究,如研究在不同的时

① 罗新璋:《我国自成体系的翻译理论》,选自罗新璋:《翻译论集》,商务印书馆1984年版,第19页。

② 萧立明:《中国译学论》,《中国翻译》2002年第2期,第11—12页。

③ 谭载喜:《中西现代翻译学概评》,《外国语》1995年第3期,第16页。

段为什么有相同的研究对象,但得出相同或不同的结论,它们在什么程度、什么范围是相同和不同的,而在相同的时段国别译学为什么有不同的研究对象,其背后的原因是什么;在世界一村的今天,对比译学的研究目的是什么,对比译学未来的发展趋势是什么;等等。这样,国别译学的研究才能跟得上时代发展的步伐,才能具有更大的理论价值和现实意义。

翻译与文化历来是翻译研究的重点。语言是文化的载体,同时语言的约定俗成又反过来影响着文化的发展。就文化与翻译的关系而言,以往的翻译研究更多关注的是:由于语言是文化的表现形式,因此文化的差异引发原文与译文在语言等层面的不对等,对此如何进行补偿;翻译对目标语词汇和语法的影响;翻译对文学表现形式的影响;等等。事实上,翻译与文化的关系还有很大的研究空间。除了上述这些容易感受到的、看得见、摸得着的关系,翻译与文化之间难以察觉的密切关系也应纳入研究的范围。它们共同构成了翻译与文化的完整图景。

综上所述,我国翻译学近些年来在传统翻译理论的基础上有了巨大的发展,但在研究的视角和方法上还有较大的发展空间。现有的研究有的过于绝对,缺乏立体的大视野,其主要原因是研究方法系统性不够强,导致其使用时在综合性和灵活性等方面多显不足,使翻译学在发展上缺乏足够的创造力。因此,如何完善研究方法和扩大研究视野,成为翻译研究的当务之急。

哲学是世界观和方法论。古今中外哲人对真理的追求都与时空密切相关。但哲学家对时空理念及它们之间关系的表述艰深晦涩,使得哲学与翻译实践活动长期以来基本上处于割裂状态。一方面因为翻译研究的系统性不足,另一方面因为对翻译研究方法论的探索也比较罕见,所以不少翻译研究成果过于片面。如何把哲学方法论变成一套相对简单、操作性强的方法论,并将其应用于翻译研究中,已成为了一个迫切需要解决的问题。把哲学的核心

概念建构能被非哲学专业人士学习和掌握的时空观,将有助于对翻译理论和翻译实践进行深入的探究,从根本上提高翻译研究者和翻译从业人员的逻辑思维能力和创新能力,进而提高他们翻译研究和翻译实践的水平。

根据哲学的时空观,物质是时空的存在,分为实体物质和抽象物质。实体物质包括自然实体(大自然、植物、生物等)、自然现象、人的行为和创造物;抽象物质包括自然法则和人以物质为研究或欣赏对象的思维活动。时空分物理时空和审美时空。物理时空是实体物质客观存在的时空,审美时空是抽象物质客观存在的时空。运动是物质的本质属性,物理时空以物质的存在和变化为主要特征;审美时空是审美主体即认识主体为了研究认识客体而根据哲学的核心概念建构的物质之间的关系网络。

时空观的要素包括概念、范畴、范围、层次、等级、顺序和程度,以及在哲学核心概念观照下各要素之间的关系。这些核心概念包括主体与客体、存在与意识、绝对与相对、无限与有限、现象与本质、数量与质量、必然与应然、整体与个体、普遍与特殊、动态与静态、作用与反作用、因与果、否定之否定、主要矛盾与次要矛盾、冲突与和谐等。这些关系融合在一起,使审美主体对审美客体的认识呈现出整体性、系统性、立体性、协同性、灵活性和包容性等特征。

就实践而言,时空观的作用在于帮助审美主体做出正确判断,得出正确结论,并做出正确决定。在对审美客体进行判断时,综合考虑多种相关因素及它们之间的主次、因果关系,有助于审美主体得出准确的结论。根据相关因素之间的立体关系,在决定和决策中给它们相应的侧重,使做出的决定和决策最优化、效果最大化。

翻译学的时空观就是用时空观观照翻译实践和翻译理论的研究。本书的主要内容共七个章节,包括“绪论”“时空观概述”“翻译的定义和分类”“翻译主体间性”“目的论”“对比译学”和“翻译与文化”。

第一章是“绪论”，对既往翻译研究中存在的片面性和系统性问题做简要介绍，概述翻译研究中存在的一些新老问题，提出建议，简述时空观的主要内容及本书的结构。

第二章是“时空观概述”，时空观是本书的理论框架。本章重点探讨时空观的要素、它们在哲学核心概念观照下的立体关系和翻译学时空观的主要内容。

第三章“翻译的定义和分类”列举和总结已有的一些翻译的定义，继而用时空观对它们进行研究，主要从本体论、认识论和动态发展观等视角对翻译概念的界定、定义中存在的问题、翻译概念与翻译概念表征之间的关系、翻译概念本身的变化及翻译的分类等方面进行论述。

第四章是“翻译主体间性”，重点探讨了翻译主体间性、作者和译者间性、译者间性和翻译利益相关方之利益平衡等问题。

第五章“目的论”分两个部分。第一部分是用时空观对《目的与翻译委托》宏大的视野和清晰的逻辑进行赏析，主要探讨弗米尔在文中使用的思辨技巧。第二部分对翻译目的做进一步探讨，从本体与实践、翻译主体、多元目的等视角构建翻译目的系统。

第六章“对比译学”通过界定“翻译学”“国别译学”，从历时与共时两个维度，从概念、范畴、层次、等级、顺序、范围和程度等多方面对比分析国别译学的研究主体、研究客体和研究成果，探究国别译学间的异同及其原因，同时深入探讨这些异同对于国别译学研究的意义。此外，本章还探讨了国别译学与世界译学间的关系、国别译学和世界译学未来的发展趋势等问题。

第七章“翻译与文化”重点探讨文化与翻译的双向影响、翻译中的政府职能和翻译的协调作用等问题，把翻译与文化的关系放在了一个更大的空间进行研究，提出了显性翻译和隐性翻译的概念，确定了翻译对民族文化建构和世界文明进程所做的巨大贡献。

书中的部分内容曾先后以论文的形式发表在《外语与外语教学》《浙江工商大学学报》《安阳师范学院学报》等刊物上,本书在阐述和编排过程中,对收录的有关资料进行了补充修订。附录中的文章是笔者发表在《外语与外语教学》上的论文,收入本书以飨读者。

第二章 时空观概述

“哲学可以分为三大层次，第一层次是哲学的基础，第二层次是哲学的分支，第三层次是哲学的应用。第一层次包括逻辑学、哲学学和元哲学，第二层次包括本体论、认识论和价值论，第三个层次是哲学的应用，其中包括宗教哲学、教育哲学、语言哲学、艺术哲学等。”^①洪晓楠在《哲学通论十五讲》中对元哲学和哲学学进行了如下阐述：

元哲学是从哲学内部来看哲学，是用哲学的观点来透视哲学，它不是从哲学之外而是从哲学之内来观察哲学、发现哲学和反思哲学，因此，元哲学是一门哲学的分支学科，或者说是哲学的元科学。哲学学虽然是以哲学为研究对象，但它不是从哲学内部而是从哲学外部来观察哲学，是从外部把哲学当作一个整体来研究，从而旨在揭示哲学的社会性质。^②

① 江畅：《伦理学原理》，（2013-12-02）[2013-12-07]，http://wenku.baidu.com/link?url=Rt_-nmAWrxLjEwDFsqHZfi1jttw-s5LGuyN1Rgq4pT8GasJPTM5xg5DSJya9qi-xezjYSG5kj829wq4q0QFq86CEXT8eMgiNRHWeV5UpGy。

② 洪晓楠：《哲学通论十五讲》，人民出版社2012年版。